

LEIHVERTRAG
betreffend Leihe eines E-Bikes
im Rahmen des Projektes „eBike2Work Marling“

CONTRATTO DI PRESTITO
riguardante il prestito di un e-bike
nell'ambito del progetto “eBike2Work Marlengo”

In Durchführung des Beschlusses des
Gemeindeausschusses Nr. 307 / 01.08.2023
wird zwischen der **Gemeinde Marling**,
Kirchplatz 1, 39020 Marling, vertreten durch
den Bürgermeister Felix Lanpacher, geb. in
Meran am 28.06.1967, Steuernummer der
Gemeinde 00232370213,

In esecuzione della delibera della giunta
comunale Nr. 307 / 01.08.2023 viene
stipulato il seguente contratto di comodato
fra il **Comune di Marlengo**, Piazza della
Chiesa 1, 39020 Marlengo, rappresentato
dal Sindaco Felix Lanpacher, nato il
28.06.1967 a Merano, Cod. Fiscale del
Comune 00232370213,

und

e

Herrn / Frau

Signor / Signora

_____ ,

_____ ,

geboren in _____

nato a _____

am ____/____/____ ,

il ____/____/____ ,

wohnhaft in _____ ,

residente a _____ ,

Steuernummer _____ ,

Codice fiscale _____

ein Leihvertrag über ein E-Bike
im Rahmen des Projektes
„eBike2Work“ aufgesetzt.

riguardante il prestito
di un e-bike nell'ambito del progetto
„eBike2Work“.

Im Rahmen des Projektes wird dem / der im Vertrag angeführten Bürger / Bürgerin der Gemeinde Marling ein Elektrofahrrad samt Zubehör inklusive eines Wartungsdienstes für einen Zeitraum von **18 Monaten**, ab Übergabe des Elektrofahrrades zur Verfügung gestellt.

Dies vorausgeschickt wird Folgendes vereinbart:

1. Das E-Bike wird zur Probenutzung für den vereinbarten Zeitraum unentgeltlich zur Verfügung gestellt.
2. Der Benutzer / die Benutzerin entrichtet einen Unkostenbeitrag für die unten in Art. 13 beschriebene Wartung und Instandhaltung des E-Bikes, der sich auf insgesamt **250,00 Euro** für 18 Monate beläuft und bei Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags an die Gemeinde bezahlt werden muss. Die Beträge müssen mittels PagoPA Zahlung erfolgen. Der PagoPA Beleg ist via Email an die Adresse ebike2work@marling.eu zu schicken oder spätestens bei der Fahrradübergabe abzugeben. Bei fehlendem Zahlungsbeleg werden die Fahrräder nicht übergeben.
3. Der Benutzer / die Benutzerin haftet alleine für alle während der Dauer der Leihe auftretenden Schäden gegenüber Sachen und Personen Dritter und gegenüber sich selbst. Es besteht von Seiten der Gemeinde keine Haftpflichtversicherung für das E-Bike. Gegenüber der Gemeinde Marling können keine Ansprüche erhoben werden.
4. Der Benutzer / die Benutzerin des E-Bikes hat sämtliche Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, sowie der Straßenverkehrsordnung zu beachten und erklärt, diese Vorschriften genauestens zu kennen.

Nell'ambito del progetto verrà messa a disposizione del cittadino / della cittadina del Comune di Marlengo una bicicletta elettrica munita di accessori e di un servizio di assistenza, il tutto per la durata di **18 mesi** a partire dalla data di consegna della bicicletta.

Tutto ciò premesso viene come qui di seguito concordato:

1. L'e-bike verrà messa a disposizione per il periodo pattuito per una prova gratuita.
2. L'utilizzatore versa a titolo di contributo alle spese per la sistemazione e manutenzione dell'e-bike indicate sotto, all'art. 13, l'importo di **250,00 Euro** per 18 mesi che deve essere pagato al Comune al momento della sottoscrizione del contratto. I pagamenti devono essere eseguiti tramite PagoPA: prestito La ricevuta di pagamento PagoPA deve essere inviata per e-mail all'indirizzo ebike2work@marling.eu o al più tardi alla consegna della bicicletta. Senza ricevuta di pagamento le biciclette non verranno consegnate).
3. Qualora durante il periodo di prestito si verificassero danni a cose e persone, anche terze, ogni responsabilità è a carico dell'utilizzatore. La bicicletta elettrica non è coperta da assicurazione RC da parte del Comune. Nei confronti del Comune di Marlengo non può essere fatta valere pretesa risarcitoria di alcun tipo.
4. L'utilizzatore della e-bike deve rispettare tutte le norme del codice civile e quelle del codice della strada, norme che dichiara di conoscere.

5. Das E-Bike darf nur vom Vertragspartner selbst und nur als Verkehrsmittel benutzt werden und ist mit Umsicht und Sorgfalt zu verwenden. Es muss hauptsächlich zum Pendeln, vom Wohnort zum Arbeitsplatz bzw. zur Haltestelle der öffentlichen Verkehrsmittel verwendet werden.

6. Wettrennen, waghalsiges Fahren und Vorführungen jeglicher Art sind strengstens verboten.

7. Die Benutzung des E-Bikes setzt die körperliche Eignung und Fahrtauglichkeit voraus. Daher erklärt der Benutzer / die Benutzerin vorbehaltlos, die dazu nötige Fähigkeit und angemessene Erfahrung zu haben.

8. Der Benutzer / die Benutzerin behält dasselbe E-Bike für den gesamten Zeitraum gemäß dem Leihvertrag. Der Benutzer / die Benutzerin verpflichtet sich dazu, das Fahrrad stets ordnungsgemäß mit dem zur Verfügung gestellten Schloss oder einem gleichwertigen Schloss zu sichern. Dabei ist darauf zu achten, dass das Schloss am Rahmen des Fahrrades und einem fixen Gegenstand, wie z.B. einem Radständer, einem Lichtmasten oder dergleichen befestigt wird.

9. Im E-Bike ist ein GPS-Gerät integriert, welches es der Gemeinde Marling im Falle von Verlust oder Diebstahl ermöglicht, das E-Bike wieder aufzufinden. Gleichzeitig kann dieses Gerät und die dazugehörige Software genutzt werden, um zu kontrollieren, ob das E-Bike auch tatsächlich fürs Pendeln von der Wohnstelle zum Arbeitsplatz bzw. zur Haltestelle der öffentlichen Verkehrsmittel verwendet wird. Durch die Unterzeichnung der gegenwärtigen Zusatzvereinbarung wird der Gemeinde die Ermächtigung erteilt, den Standort und den Wegverlauf des E-Bikes jederzeit zu kontrollieren.

5. La bicicletta elettrica è da utilizzare solo dalla parte contraente ed esclusivamente come mezzo di trasporto, ed è da trattare con attenzione e buon senso. Deve essere usata prevalentemente per recarsi direttamente da casa al posto di lavoro o alla fermata dei mezzi pubblici di trasporto.

6. Sono rigorosamente vietate le competizioni, le manovre pericolose e le esibizioni di qualsiasi tipo.

7. L'uso della bicicletta elettrica presuppone l'idoneità fisica e l'idoneità alla guida di chi intende usarla. Pertanto l'utilizzatore dichiara di possedere tali competenze e di avere una certa esperienza nella conduzione del mezzo elettrico.

8. L'utente utilizzerà la medesima bicicletta elettrica per l'intero periodo indicato nel contratto di prestito. L'utilizzatore della bicicletta si obbliga a chiudere la stessa con il lucchetto messo a disposizione o con altro lucchetto equivalente. Si rammenta inoltre che il lucchetto va sempre fissato al telaio della bicicletta e ad un oggetto fisso, per esempio un porta-biciclette, un palo della luce o simili.

9. Nell'e-bike è integrato un dispositivo GPS, che nel caso di perdita o furto permetterà al Comune di Marlengo di ritrovare l'e-bike. Contestualmente tale dispositivo e il software possono essere usati per controllare se l'e-bike viene effettivamente utilizzata per il tragitto dal proprio domicilio al posto di lavoro ovvero alla fermata dei mezzi pubblici di trasporto. La firma dell'attuale accordo integrativo conferisce al Comune il potere di controllare in qualsiasi momento la posizione e il percorso della bicicletta elettrica.

10. Im Falle eines Diebstahles des Elektrofahrrades oder eines Vandalenaktes muss der Benutzer / die Benutzerin unmittelbar bei einer Polizeibehörde oder anderen Ordnungskräften Anzeige erstatten. Diese haben die Möglichkeit, im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben in die Daten des GPS Ortungssystems Einsicht zu nehmen. Der Gemeinde Marling muss eine Kopie der Anzeige übermittelt werden. Der Benutzer / die Benutzerin muss den vom Lieferanten festgestellten Wert des E-Bikes ersetzen. Im Falle des Wiederauffindens des E-Bikes wird dieser Betrag rückerstattet. Von Seiten der Gemeinde besteht keine Diebstahlversicherung für die E-Bikes.

11. Sollte das E-Bike nicht hauptsächlich fürs Pendeln von der Wohnstelle zum Arbeitsplatz bzw. zur Haltestelle der öffentlichen Verkehrsmittel verwendet werden, hat die Gemeinde jederzeit das Recht dem Benutzer /der Benutzerin das E-Bike abzunehmen, ohne dass ihm / ihr dafür irgendwelche Kosten entstehen. Der im Vorfeld geleistete Unkostenbeitrag für die Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten des E-Bikes wird in diesem Fall nicht rückerstattet.

12. Mit der Übernahme des Fahrrades verpflichtet sich der Benutzer / die Benutzerin, das E-Bike samt Zubehör zu verwahren und instand zu halten. Alle ordentlichen Instandhaltungsarbeiten sowie Reparaturen und Ersatzteile, die aufgrund unsachgemäßer Nutzung, Unfall oder Vandalismus auftreten (z.B. kaputter Sattel, verbogener Bremshebel, beschädigtes Licht, Verlust der Batterie, etc.), gehen zu Lasten des Benutzer / der Benutzerin des E-Bikes.

10. In caso di furto o atto vandalico perpetrato ai danni della bicicletta elettrica l'utilizzatore dovrà sporgere immediatamente denuncia agli organi di polizia o ad altre forze dell'ordine, che avranno la possibilità di prendere visione dei dati memorizzati nel sistema di geolocalizzazione nell'ambito dei propri compiti istituzionali. La copia della denuncia dovrà essere trasmessa al Comune di Marlengo. L'utilizzatore dovrà rimborsare il valore dell'e-bike come accertato dal fornitore. In caso di ritrovamento dell'e-bike tale importo verrà restituito. Il Comune non offre nessuna assicurazione in caso di furto delle e-bikes.

11. Se la bici elettrica non venisse effettivamente utilizzata per il tragitto dal proprio domicilio al posto di lavoro ovvero alla fermata dei mezzi pubblici di trasporto, il Comune, in qualsiasi momento, ha il diritto di farsi restituire l'e-bike, senza che ciò comporti alcuna spesa per il Comune stesso. In tale caso non verrà restituita la partecipazione alle spese per la sistemazione e la manutenzione dell'e-bike già corrisposta.

12. Prendendo in consegna la bicicletta l'utilizzatore si obbliga a custodire e a mantenere in efficienza la stessa, accessori inclusi. Tutti i lavori di manutenzione ordinaria nonché le riparazioni e i pezzi di ricambio resisi necessari a causa di uso improprio, incidenti o atti vandalici (ad es. sella rotta, leva del freno piegata, luci danneggiate, perdita della batteria, ecc.), sono a carico dell'utente della e-bike.

13. Alle außerordentlichen Instandhaltungen, sowie die gängigsten Verschleißteile (z.B. Bremsbeläge, Reifen, Kette, etc.) werden im Rahmen eines Wartungsvertrages durchgeführt, den die Gemeinde Marling mit dem Lieferanten der E-Bikes abgeschlossen hat. Der Benutzer / die Benutzerin verpflichtet sich, nach Ablauf von 3-6 Monaten ab Übergabe des E-Bikes einen Bike Service beim Lieferanten der E-Bikes durchzuführen. Der Reparaturtermin wird von Seiten der Gemeinde bekannt gegeben.

14. Das Elektrofahrrad samt Zubehör muss innerhalb der bei der Übergabe mitgeteilten Frist der Gemeinde Marling zurückgegeben werden, andernfalls wird die Gemeinde Marling nach Ablauf von 7 Kalendertagen nach dem Rückgabetermin Anzeige erstatten.

15. Falls das E-Bike mit Zubehör nicht oder in beschädigtem Zustand zurückgegeben wird, bezahlt der Benutzer / die Benutzerin der Gemeinde den vom Lieferanten angegebenen abgewerteten Listenpreis des Fahrrades bzw. die Ersatzteile.

16. Verlegt der Benutzer / die Benutzerin während der Laufzeit dieses Vertrages seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde, so muss das Elektrofahrrad samt Zubehör umgehend an die Gemeinde Marling zurückgegeben werden. Die im Vorfeld geleisteten Zahlungen werden in diesem Fall nicht mehr rückerstattet.

17. Bei unsachgemäßer Nutzung hat die Gemeinde jederzeit das Recht dem Nutzer /der Nutzerin das E-Bike abzunehmen, ohne dass ihr dafür irgendwelche Kosten entstehen. Der Unkostenbeitrag wird in diesem Fall nicht mehr rückerstattet.

13. Le spese di manutenzione straordinaria, nonché le parti di usura più comuni (ad es. pastiglie freni, copertoni, catena, ecc.) sono coperti dal contratto di assistenza che il Comune di Marlengo ha stipulato con il fornitore. L'utente si obbliga ad effettuare un servizio di bike service direttamente con il fornitore delle e-bike dopo la scadenza di 3-6 mesi dalla data di consegna. La data della riparazione sarà comunicata dal Comune.

14. La bicicletta e gli accessori devono essere riconsegnati al Comune di Marlengo entro il termine comunicato al momento della consegna. In caso contrario il Comune di Marlengo, trascorsi 7 giorni da detto termine, spogherà denuncia.

15. Qualora la bicicletta elettrica con gli accessori non venisse riconsegnata o se la e-bike è danneggiata, l'utente pagherà al Comune il valore dell'e-bike ovvero dei pezzi di ricambio come da listino prezzi tenendo conto della svalutazione dovuta all'utilizzo del mezzo accertata dal fornitore.

16. Se l'utilizzatore trasferisce la propria residenza in un altro Comune durante la vigenza del presente contratto, la bicicletta elettrica con gli accessori deve essere immediatamente restituita al Comune di Marlengo. I pagamenti effettuati in anticipo non verranno rimborsati.

17. In caso di uso improprio il Comune ha in qualsiasi momento il diritto di farsi restituire dall'utente l'e-bike senza che ciò comporti alcuna spesa per il Comune stesso. In tal caso il contributo spese non verrà rimborsato.

18. Wird der gegenwärtige Leihvertrag innerhalb von 6 Monaten ab Vertragsunterzeichnung aufgelöst, erfolgt eine Rückvergütung von 50% des oben angeführten Unkostenbeitrages. Nach Ablauf von 6 Monaten erfolgt keine Rückvergütung mehr.

19. Im Sinne und gemäß den Auswirkungen der Artikel 12, 13 und 14 der Verordnung (EU) 679/2016 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (Datenschutz-Grundverordnung), in geltender Fassung, erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten, dass sie die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieses Leihvertrages gesammelt werden, ausgetauscht haben.

20. Der Benutzer / die Benutzerin erklärt auf eigene Verantwortung, dass die persönlichen Angaben der Wahrheit entsprechen. Er / Sie erklärt außerdem, dass er / sie die in dieser Vereinbarung enthaltenen Vorschriften, sowie die Datenschutzbestimmungen aufmerksam gelesen hat und sie ausnahmslos anzunehmen bereit ist.

GELESEN, GEFERTIGT UND
ANGENOMMEN

Marling am ____ / ____ / ____

18. Se il presente contratto viene disdetto entro 6 mesi dalla firma dello stesso, verrà rimborsato il 50% del contributo spese sopra indicato. Decorso 6 mesi dalla sottoscrizione del contratto, non è più dovuto alcun rimborso.

19. Ai sensi ed agli effetti degli articoli 12, 13 e 14 del regolamento dell'Unione europea 679/2016 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (Regolamento generale in materia di protezione dei dati personali) e successive modifiche ed integrazioni, le parti contraenti dichiarano, in quanto titolari di dati personali, di essersi scambiate le rispettive informative sul trattamento dei dati raccolti ai fini della stipula del contratto di prestito.

20. L'utilizzatore dichiara, sotto la sua personale responsabilità, che i dati sopra riportati sono veritieri, conferma di aver letto la convenzione e le norme sulla protezione dei dati personali e di accettarli senza riserva.

LETTO,
SOTTOSCRITTO ED ACCETTATO

Marlengo il ____ / ____ / ____

DER BÜRGER / DIE BÜRGERIN
IL CITTADINO / LA CITTADINA

DER BÜRGERMEISTER VON MARLING /
IL SINDACO DI MARLENGO
Felix Lanpacher